

## A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

**The characters** = τα πρόσωπα

**Duke of Athens** = δούκας της  
Αθήνας

**engaged to** = αρραβωνιασμένος με

**in love with** = ερωτευμένος με

**enchanted** = μαγεμένος

**fall in love** = ερωτεύομαι

**king of the fairies** = βασιλιάς των  
ξωτικών

**married to** = παντρεμένος με

**who is putting on a play** = ο  
οποίος ανεβάζει ένα θεατρικό  
έργο

### Chapter 1

#### page 5

**wedding** = γάμος

**squeeze** = σφίγγω

**grin** = χαμογελώ, μορφάζω

**order** = διατάζω

**servant** = υπηρέτης

**prepare** = προετοιμάζω

#### page 6

**they were racing around the**

**palace** = έτρεχαν πάνω κάτω  
στο παλάτι

**polishing furniture** = γυαλίζοντας  
τα έπιπλα // **polish** = γυαλίζω

**shone** = έλαμπαν // **shine** = λάμπω  
(**shine – shone – shone**)

**create** = δημιουργώ

**a cake fit for the queen** = μια  
τούρτα αντάξια της βασίλισσας

#### page 7

**We shall hold the best party**

**Athens has ever seen** = Θα  
κάνουμε το καλύτερο πάρτι που  
έγινε ποτέ στην Αθήνα // **hold a  
party** = οργανώνω πάρτι (**hold  
– held – held**)

**promise** = υπόσχομαι

**burst into** = ορμάω μέσα

**shout** = κραυγάζω, φωνάζω

**Whatever's wrong?** = Τι τρέχει;

#### page 8

**gestured at a girl in a yellow**

**dress** = έδειξε ένα κορίτσι που  
φορούσε ένα κίτρινο φουστάνι //

**gesture** = κάνω χειρονομία

**explain** = εξηγώ

**I want her to marry this man =**

Θέλω να παντρευτεί αυτό τον  
άντρα

**tunic** = χιτώνας

**nod** = γνέφω καταφατικά

**went on** = συνέχισε // **go on** =  
συνεχίζω (**go – went – gone**)

**You're in charge** = Είσαι  
υπεύθυνος, επικεφαλής

**page 9****frown** = συνοφρυώνομαι**point out** = τονίζω, επισημαίνω**the law** = ο νόμος**obey** = υπακούω**plead with** = παρακαλώ κάποιον  
θερμά**Let me marry her** = Άφησε εμένα  
να την παντρευτώ**page 10****shook his head** = κούνησε  
αρνητικά το κεφάλι του (**shake –  
shook – shaken**)**sternly** = αυστηρά, βλοσυρά**It's what her father wants** = Αυτή  
είναι η επιθυμία του πατέρα της**nun** = καλόγρια**page 11****in fury** = με μανία**dismayed** = πολύ ταραγμένος**forest** = δάσος**run away** = δραπετεύω, το σκάω**comfort** = παρηγορώ, ανακουφίζω**page 12****interrupt** = διακόπτω**sigh** = αναστενάζω**I wish Demetrius loved me  
the way you love Hermia**= Μακάρι ο Δημήτριος να με  
αγαπούσε όπως αγαπάς εσύ την  
Ερμία**Poor Helena** = Καημένη Ελένη**hang around** = περιφέρομαι,  
τριγυρίζω**pack** = πακετάρω, μαζεύω τα  
πράγματά μου**page 13****we're leaving Athens tonight** = θα  
φύγουμε από την Αθήνα απόψε**whisper** = ψιθυρίζω**on her way out** = καθώς έβγαινε  
έξω**felt tears pricking her eyes** =  
ένιωσε να αναβλύζουν δάκρυα  
από τα μάτια της**unfair** = άδικο**full of noisy wedding****preparations** = γεμάτο  
φασαρία από τις προετοιμασίες  
του γάμου // **preparation** =  
προετοιμασία**bustle** = φασαρία**made her feel worse** = την έκανε  
να αισθανθεί χειρότερα**decide** = αποφασίζω**perhaps** = ίσως**choose** = διαλέγω (**choose – chose  
– chosen**)**Chapter 2****page 14****putting on a play** = ανεβάζοντας  
μια θεατρική παράσταση**craftsman** = τεχνίτης**things were almost as noisy** =  
επικρατούσε παρόμοια φασαρία

**page 16****announce** = ανακοινώνω**comedy** = κωμωδία**pleased** = ευχαριστημένος,  
ικανοποιημένος**brilliant** = λαμπρός, καταπληκτικός**page 17****horrified** = τρομαγμένος**I'm growing a beard** = αφήνω  
μούσι // **beard** = γένι, μούσι**offer** = προσφέρω**I'll speak low for the man** = θα  
μιλάω με βαριά φωνή για να  
κάνω τον άντρα**growl** = γρυλίζω, μουγκρίζω**and high for the girl** = και με ψιλή  
(φωνή) για να κάνω το κορίτσι**squeak** = τσιρίδα**page 18****firmly** = με αυστηρότητα**hop up and down with  
excitement** = πηδάω πάνω  
κάτω από ενθουσιασμό**a fierce roar** = δυνατός βρυχηθμός**page 19****in surprise** = με έκπληξη, έκπληκτος**You'd scare the audience away**  
= θα τρομάξεις το κοινό και  
θα φύγει // **audience** = κοινό,  
ακροατήριο**Here are your words** = Ορίστε τα  
λόγια σου**hand out** = μοιράζω**rehearse** = κάνω πρόβα**Chapter 3****page 20****fight** = καβγάς**deep in the forest** = βαθιά μέσα  
στο δάσος**in the middle of a fight** = στη μέση  
ενός καβγά**dazzling** = εκθαμβωτική**page 21****They were arguing over one****of Titania's servants** =τσακώνονταν για έναν  
υπηρέτη της Τιτάνιας // **argue**  
= τσακώνομαι, φιλονικώ //**servant** = υπηρέτης**declare** = ανακοινώνω, δηλώνω**as she walked through the forest**

= καθώς περπατούσε στο δάσος

**nag** = γκρινιάζω διαρκώς**ache** = πονώ**I want a page to carry my cloak**= Θέλω έναν υπηρέτη να  
μεταφέρει τον μανδύα μου  
// **page** = νεαρός υπηρέτης,  
ακόλουθος // **cloak** = μανδύας**page 22****turn away** = γυρίζω αλλού**glow** = λάμπω, αστράφτω**in the moonlight** = στο  
φεγγαρόφωτο

**wave** = κουνώ  
**pale** = χλωμός  
**appear** = εμφανίζομαι  
**order** = διατάζω

### page 23

**frown** = συνοφρυώνομαι  
**plenty of fairies** = πολλά ξωτικά  
**to serve her** = για να την υπηρετούν  
**page boy** = νεαρός υπηρέτης,  
 ακόλουθος  
**grumpily** = κακόκεφα  
**stump** = κούτσουρο  
**wonder** = αναρωτιέμαι  
**realize** = καταλαβαίνω,  
 συνειδητοποιώ  
**in a flash** = αστραπιαία  
**jester** = γελωτοποιός  
**hover** = πλανιέμαι, ταλαντεύομαι  
**mischievous** = κακόβουλος, κακός

### page 24

**trick** = ξεγελώ, εξαπατώ  
**chuckle** = γελώ από μέσα μου,  
 καγχάζω  
**spell** = μάγια  
**herb** = βότανο  
**search** = ψάχνω

### page 25

**flew** = πέταξε // **fly** = πετάω (*fly – flew – flown*)  
**voice** = φωνή  
**silently** = ήσυχα, αθόρυβα  
**slip** = (ξε)γλιστρώ

**close** = κοντά  
**snap** = μιλάω απότομα, κοφτά  
**It makes me sick** = με αηδιάζει

### page 26

**gaze upon** = βλέπω, ατενίζω  
**with pity** = με οίκτο  
**murmur** = ψιθυρίζω, μουρμουρίζω  
**before the night is out** = πριν  
 ξημερώσει  
**clutch** = αρπάζω, σφίγγω  
**with glee** = με χαρά

### page 27

**search for** = αναζητώ  
**sped off** = έφυγε τρέχοντας //  
**speed off** = φεύγω τρέχοντας  
*(speed – sped – sped)*  
**lying on a bed of violets** =  
 ξαπλωμένη πάνω σε ένα στρώμα  
 από βιολετές  
**lullaby** = νανούρισμα  
**scent** = άρωμα  
**filled the air** = γέμισε τον αέρα  
**sweeten** = γλυκαίνω

### page 28

**gently** = απαλά  
**rub** = τρίβω  
**What you see when you awake,  
 you will for your true love  
 take** = Αυτό που θα αντικρίσεις  
 όταν ξυπνήσεις θα είναι αυτό  
 που πραγματικά θα αγαπήσεις  
**meanwhile** = εντωμεταξύ

**a sleeping couple** = ένα ζευγάρι που κοιμόταν  
**make a mistake** = κάνω λάθος  
**enchant** = μαγεύω  
**at all** = καθόλου

## Chapter 4

### page 29

**trick** = κόλπο  
**cast his spell** = έκανε τα μάγια του  
**(cast – cast – cast)**  
**came past** = πέρασε από εκεί  
**(come – came – come)**  
**still** = ακόμη  
**determined** = αποφασισμένος

### page 30

**leaping over tangled tree roots** = πηδώντας πάνω από μπλεγμένες ρίζες δέντρων // **root** = ρίζα  
**race away** = απομακρύνομαι γρήγορα  
**sunk in gloom** = βυθισμένη στη θλίψη // **sink** = βυθίζομαι **(sink – sank – sunk)**  
**asleep** = κοιμισμένος  
**gasped with delight** = ψέλλισε ενθουσιασμένος

### page 31

**stop teasing** = σταμάτα να κοροϊδεύεις // **tease** = πειράζω, κοροϊδεύω  
**silly** = ανόητος

**stay there for all I care** = μείνε εκεί, δε με ενδιαφέρει  
**hiss** = σφυρίζω (μέσα από τα δόντια)  
**woke** = ξύπνησε // **wake** = ξυπνάω **(wake – woke – woken)**  
**scrambling to her feet** = σηκώθηκε στα πόδια της // **scramble** = σκαρφαλώνω, αναρριχώμαι  
**look for** = ψάχνω

### page 32

**cause** = προκαλώ  
**And who should he run into but Peter...** = και πάνω σε ποιον έπεσε, μα στον Πίτερ... // **run into** = πέφτω πάνω σε, συναντώ τυχαία  
**join in** = συμμετέχω

### page 33

**too scary** = πάρα πολύ τρομακτικό  
**especially** = ειδικά, ιδιαίτερα  
**leave out** = παραλείπω  
**the scary parts** = τα τρομακτικά κομμάτια  
**pretend** = προσποιούμαι

### page 34

**step into** = βαδίζω προς  
**clearing** = ξέφωτο  
**waved his arms** = κούνησε τα χέρια του  
**stage** = σκηνή  
**a brilliant idea popped into**

**his head** = του ήρθε μια  
καταπληκτική ιδέα

**speech** = λόγος, ομιλία

### page 35

**acting Thisbe** = που έπαιζε τον  
ρόλο της Θίσβης

**call for** = ζητάω

**I'm yours** = Είμαι δικός σου

**shout** = φωνάζω

**crashing around a bush** =  
ξεπροβάλλοντας από έναν  
θάμνο

**took one look at him** = του έριξε  
μια ματιά (**take – took – taken**)

**monster** = τέρας

**donkey** = γάιδαρος

### page 36

**What's the matter?** = Τι συμβαίνει;

**loudly** = δυνατά, ηχηρά

### page 37

**awful** = απαίσιος

**floppy** = πλαδαρός

**furry** = χνουδωτός

**angel** = άγγελος

**wise** = σοφός

**creature** = πλάσμα

**summon** = συγκαλώ

**to feed him dewberries** = να τον  
ταΐσουν μούρα

**ripe** = ώριμος

**apricot** = βερίκοκο

**shield** = προστατεύω

**butterfly wings** = φτερά  
πεταλούδας

### page 38

**stroke** = χαιδεύω

**velvety** = απαλός, βελούδιнос

**I'll take good care of you** = Θα σε  
φροντίσω

**fuzzy cheek** = χνουδωτό μάγουλο

### page 39

**peek** = κρυφοκοιτάζω

**leaves** = φύλλα δέντρου // **leaf** =  
φύλλο

**giggle** = χαχανίζω

**spring up** = ξεπετάγομαι (**spring –  
sprang – sprung**)

## Chapter 5

### page 40

**Who loves who?** = Ποιος αγαπάει  
ποιον;

**That's better than I'd hoped** =  
Αυτό είναι καλύτερο απ' ό,τι  
ήλπιζα

**in delight** = κατευχαριστημένος

**a shout** = μια κραυγή

### page 41

**whisper** = ψιθυρίζω

**carelessly** = απερίσκεπτα

**argue** = διαφωνώ, φιλονικώ

**storm off** = φεύγω θυμωμένος

**shrug** = σηκώνω τους ώμους  
αδιάφορα

**yawn** = χασμουριέμαι

**he was sound asleep** = κοιμήθηκε  
βαθιά

### page 42

**groan** = στενάζω, λέω με στεναγμό

**We must put this right** = Πρέπει να  
διορθώσουμε την κατάσταση

**tiptoeing** = περπατώντας στα νύχια  
των ποδιών

**squeezed flower juice in his eyes**  
= έστυψε λίγο από τον χυμό του  
λουλουδιού μέσα στα μάτια του

**swift** = ταχύς, γρήγορος

**no need** = δε χρειάζεται

### page 43

**desperate** = απελπισμένος

**insist** = επιμένω

**snort** = ξεφυσώ, ρουθουνίζω

### page 44

**besides** = εξάλλου, εκτός από αυτό

**unkind** = σκληρός, αγενής

### page 45

**spot** = εντοπίζω

**Hermia made straight for**

**Lysander** = Η Ερμία έτρεξε  
αμέσως στον Λύσανδρο

**beg** = εκλιπαρώ

**She must be in on the joke too** =  
Μάλλον πρέπει να συμμετέχει κι  
αυτή στη φάρσα

### page 46

**furious** = έξω φρενών

**mean** = κακός, χυδαίος

**You, you puppet!** = Ε, εσύ,  
μαριονέτα!

**yell** = ουρλιάζω, ωρύομαι

**She's making fun of my height** =  
Με κοροϊδεύει για το ύψος μου

**glare at** = αγριοκοιτάζω

**I'm tall enough to scratch your  
eyes out!** = Είμαι αρκετά ψηλή  
για να σου βγάλω τα μάτια!

### page 47

**sigh** = αναστενάζω

**Things were getting worse** = Τα  
πράγματα ολοένα χειρότερευαν

**swore** = ορκίστηκε // **swear** = ορκί-  
ζομαι (**swear – swore – sworn**)

### page 48

**keep them apart** = κράτα τους  
χώρια

**cure** = θεραπεύω

**it's almost dawn** = κοντεύει να  
χαράξει η μέρα

## Chapter 6

### page 49

**breaking the spells** = λύνοντας τα  
μάγια

**as he darted through the woods**  
= καθώς πετούσε σαν σαίτα  
μέσα στο δάσος

## page 50

**copy** = μιμούμαι

**direction** = κατεύθυνση

**coward** = δειλός

**bellow** = γκαρίζω, ουρλιάζω

**wheeling around** =

στριφογουρίζοντας

**the opposite way** = στην αντίθετη κατεύθυνση

## page 51

**were chasing** = κυνηγιούνταν

**exhausted** = εξουθενωμένος

**they lay down either side of**

**a bush** = ξάπλωσαν σε έναν

θάμνο, ο ένας από τη μία πλευρά

κι ο άλλος απ' την άλλη

**No sooner had they fallen asleep than Helena came along** =

Πριν καλά καλά τους πάρει ο ύπνος, παρουσιάστηκε η Ελένη

**miserable** = δυστυχισμένος

**notice** = παρατηρώ

**Only three? Come one more,**

**Two of each kind makes up**

**four** = Μόνο τρεις; Ας έρθει κι

άλλος ένας, για να γίνουν δύο τα ζευγάρια

## page 52

**as well** = επίσης

**No more go ill, Jack shall have**

**Jill. Now it is shown, Each**

**takes his own** = Όχι άλλα

κόλπα, τώρα ο καθένας θα πάρει το ταίρι του

## page 53

**barely ruffling the flowers** =

ανακατεύοντας ελαφρά τα λουλουδία

**pass by** = περνώ δίπλα από, προσπερνώ

**make a fuss of** = περιποιούμαι, φροντίζω πάρα πολύ, προσέχω

**Be gone!** = Φύγετε!

**suddenly** = ξαφνικά

**cuddle** = αγκαλιάζω τρυφερά

**burst out laughing** = ξέσπασε σε γέλια

## page 54

**feel sorry for her** = τη λυπάμαι

**appear** = εμφανίζομαι

**take off the spell** = λύνω τα μάγια

**the same** = το ίδιο

**gently** = απαλά

**bless the happy couple** = εύχομαι στο ευτυχισμένο ζευγάρι //

**bless** = ευλογώ

## Chapter 7

## page 55

**married** = παντρεμένος

**the sun was rising** = ο ήλιος ανέτειλε

**the shrill blast of a horn**

**shattered the forest calm**

= ένα διαπεραστικό σάλπισμα τάρaxε την ηρεμία του δάσους //

**horn** = κέρα (μουσικό όργανο)

// **shatter** = καταστρέφω, θρυμματίζω



**hunt** = πάω για κυνήγι

**page 56**

**stirring figures** = φιγούρες  
ανθρώπων που κινούνταν

**bow** = υποκλίνομαι

**page 57**

**with a scowl on his face** = με  
βλοσυρό ύφος

**outrageous!** = εξωφρενικό!

**Clap him in irons** = Περάστε του  
αλυσίδες

**nearly** = σχεδόν, παραλίγο

**has melted like snow** = έλιωσε σαν  
το χιόνι // **melt** = λιώνω

**adore** = λατρεύω

**page 58**

**turned purple with rage** = έγινε  
κατακόκκινος από θυμό

**led** = οδήγησε // **lead** = οδηγώ,  
κατευθύνω (**lead - led - led**)

**couple** = ζευγάρι

**mumble** = ψελλίζω, μουρμουρίζω

**as he too left the woods** = καθώς  
έφυγε κι αυτός από το δάσος //

**the woods** = το δάσος

**page 59**

**take place** = λαμβάνω χώρα,  
γίνομαι

**packed with guests** = γεμάτο  
καλεσμένους

**settling back to enjoy the sad**

**tale of ...** = χαλαρώνοντας για  
να απολαύσουν τη θλιβερή  
ιστορία του...

**page 60**

**a trumpet fanfare** = το σάλπισμα  
της τρομπέτας

**the play** = η (θεατρική) παράσταση

**kiss me through this wall** =  
φίλησέ με μέσα από αυτό τον  
τοίχο

**at all** = καθόλου

**this is no good** = αυτό δεν ωφελεί

**graveyard** = νεκροταφείο

**nod** = γνέφω καταφατικά

**troop off** = έφυγαν σαν λόχος

**page 61**

**crawl in** = μπαίνω μπουσουλώντας

**a hoop of lights** = ένα στεφάνι  
φτιαγμένο με κεριά

**roar** = βρυχηθμός

**a fierce lion** = ένα άγριο λιοντάρι

**tripping over his dress** =  
σκοντάφτοντας στο φόρεμά του

**screaming** = ουρλιάζοντας

**fled** = έφυγε // **flee** = το σκάω,  
φεύγω (**flee - fled - fled**)

**scarf** = φουλάρι, εσάρπα

**fell off** = έπεσε κάτω // **fall off** =  
πέφτω κάτω (**fall - fell - fallen**)

**chew** = μασάω

**greedily** = λαίμαργα

**page 62****snatch** = αρπάζω**sob** = κλαίω με λυγμούς**dainty** = λεπτεπίλεπτος, κομψός**turning to face the audience** =  
γυρνώντας για να αντικρίσει το  
κοινό**fake** = ψεύτικος**dagger** = στιλέτο**stab** = μαχαιρώνω**dove** = περιστέρι**with a cry of despair** = με μια  
κραυγή απελπισίας**rush** = ορμώ**the audience clapped****and cheered** = τοκοινό χειροκροτούσε και  
ζητωκραύγαζε**page 63****unseen** = αόρατος, αθέατος**sprinkle** = ραντίζω**fairy dust** = νεραϊδόσκονη



## Σειρά Usborne English

Συναρπαστικές ιστορίες σε πρωτότυπη αγγλική γλώσσα, γραμμένες από Άγγλους συγγραφείς των εκδόσεων Usborne.

Η σειρά χωρίζεται σε 4 επίπεδα: **Elementary, Lower Intermediate, Intermediate, Upper Intermediate.**

### Elementary

- ΚΩΔ Ψ201 Bears
- ΚΩΔ Ψ202 How elephants lost their wings
- ΚΩΔ Ψ203 There was a crooked man
- ΚΩΔ Ψ204 Stone soup
- ΚΩΔ Ψ205 Clever rabbit and the lion
- ΚΩΔ Ψ206 The daydreamer

### Lower Intermediate

- ΚΩΔ Ψ207 The leopard and the Sky God
- ΚΩΔ Ψ208 Dinosaurs
- ΚΩΔ Ψ209 The boy who cried wolf
- ΚΩΔ Ψ210 The enormous turnip
- ΚΩΔ Ψ211 The mouse's wedding
- ΚΩΔ Ψ212 Chicken Licken

### Intermediate

- ΚΩΔ Ψ213 Elephants
- ΚΩΔ Ψ214 The reluctant dragon
- ΚΩΔ Ψ215 The hare and the tortoise
- ΚΩΔ Ψ216 The runaway pancake
- ΚΩΔ Ψ217 The Inch Prince
- ΚΩΔ Ψ218 Little Red Riding Hood
- ΚΩΔ Ψ650 Romeo & Juliet
- ΚΩΔ Ψ652 Hamlet
- ΚΩΔ Ψ653 Twelfth night
- ΚΩΔ Ψ655 A midsummer night's dream

### Upper Intermediate

- ΚΩΔ Ψ219 Puss in Boots
- ΚΩΔ Ψ220 Jack and the beanstalk
- ΚΩΔ Ψ221 The adventures of Sinbad the sailor
- ΚΩΔ Ψ222 Cinderella
- ΚΩΔ Ψ223 The story of chocolate
- ΚΩΔ Ψ224 Snow White and the seven dwarfs